

From:

活化

To: Our friends

Date: Issue No.14 August

財政司司長視察活化後的前北九龍裁判法院

作為首批「活化歷史建築伙伴計劃」首個竣工項目，前北九龍裁判法院已活化成為美國藝術、設計及數碼媒體學府薩凡納藝術設計學院香港分校。

財政司司長曾俊華由發展局局長林鄭月娥、發展局常任秘書長(工務)韋志成及SCAD香港分校副總監羅約邦 (John Paul Rowan) 陪同，於七月底到前北九龍裁判法院進行實地考察，參觀活化後的院校環境，包括課室、圖書館、設計工作室，以及獲保存原貌的囚室及法庭。

曾俊華相信此計劃不但能活化深水埗區，更能促進本港創意產業的發展，提昇香港競爭力：「這項目將推動香港成為區域的藝術設計教育樞紐，並提高本港在數碼媒體和創意產業方面的全球競爭力。」

薩凡納藝術設計學院於1978年在美國喬治亞州成立，以非牟利方式經營，除喬治亞州主校外，亦於亞特蘭大及法國Lacoste設有分校。學院香港分校將於今年9月開學，首年收生目標為300人，將會提供14個非本地本科及研究生課程，其中包括動畫、廣告設計、攝影、圖像設計和插畫。



薩凡納藝術與設計學院代表戴勤信向財政司司長曾俊華介紹香港分校的活化工程。The Financial Secretary, John Tsang, and Secretary for Development, Carrie Lam being briefed by representative of SCAD Hong Kong, Bob Dickensheets.

Financial Secretary visits revitalised former North Kowloon Magistracy

Being the first project completed under Batch I of the Revitalising Historic Buildings through Partnership Scheme, the Former North Kowloon Magistracy has been revitalised as the Hong Kong branch campus of Savannah College of Art and Design (SCAD), the renowned art, design and digital media institution in the United States.

The Financial Secretary John Tsang made a site visit to the premise on July with the accompaniment of John Paul Rowan, Vice President of SCAD Hong Kong. Joined by Secretary for Development Carrie Lam and the Permanent Secretary for Development (Works) Wai Chising, Tsang toured the revitalised building including classrooms, the library, the design studios, as well as the conserved jail cells and courtroom.



財政司司長曾俊華欣賞課室中展示的相片作品。

John Tsang appreciates a photo display in a classroom.

Tsang believed that the school would not only revitalise the district of Sham Shui Po but also give fresh impetus to the local creative sector. "This project will promote Hong Kong as a regional art and design educational hub and improve its global competitiveness in digital media and creative industries", said Tsang.

SCAD was established in Georgia, United States in 1978. Operating as a non-profit-making body, SCAD has campuses in Atlanta and Lacoste, France. SCAD Hong Kong plans to commence operation in the revitalised building in September 2010, targeting to recruit 300 students. 14 non-local undergraduate and postgraduate courses, including animation, advertising design, photography, graphic design and illustration will be offered.



為前北九龍裁判法院注入藝術氣息

走進佈滿美術作品的白色通道，很難想像前身為北九龍裁判法院的大樓，已搖身一變成為充滿藝術氣息的薩凡納藝術設計學院。



北九龍裁判法院外貌。
Exterior of the North Kowloon
Magistry.

負責計劃的薩凡納藝術設計學院香港分校建築及保育總監戴勤信(Bob Dickensheets)堅信「建築物是有生命」，要讓歷史建築物「呼吸」，秘訣在於找出其在社區的功能：「建築物不能(與社區)分割並棄於一旁，它需要繼續為社區作出貢獻，否則將難逃消失的命運。」因此，薩凡納藝術設計學院為前北九龍裁判法院注入生命力，使囚室變成辦公室，第四法庭變成課室。

原有建築元素及歷史背景，讓這幢活化後的大樓別具一格，當中尤以底層保留原有囚室鐵閘，由囚室改裝而成的辦公室帶來最大驚喜。問及保育會否增加成本，戴表示學院對空間的需求很大，可因應空間的特點物盡其用，例如獲保存原貌的第一法庭將成為演講廳，講者及學生將分別坐於法官席及公眾席上，雖然演講廳內不再有疑犯，但充滿特色的被告席(俗稱犯人欄)及被告進出的大門均會被保留，而法庭入口的「禁止標誌」將繼續豎立。

要保留法院原味，復修工作須小心處理。戴指出遇到承建商不熟悉的復修工作，他與其他顧問均會主動為維修工人開班授課。工程小組經仔細考究下更發現，白色的天花及階梯側旁部份原色該為咖啡色，而這些均會一一還原。當年升斗市民進出法院而在地板上留下的陳年「足跡」，亦將小心清洗，務求原色再現。

作為一所設計學院，學院更結合保育及環保元素，在頂層增建天窗，一方面可保留3樓天井自然採光的設計，另一方面又可減少天氣轉變所帶來的影響，解決纏擾已久的滲水問題。

與該學院在美國的其他活化工程一樣，前北九龍裁判法院的活化工程亦不無挑戰。戴指出工程的複雜性在於權衡不同持份者的意見及需要，一方面須保留建築物原有建築元素，一方面須對建築物作出適當改動以配合學院所需。不過，活化工程亦能順利完成，成果豐碩：「我們希望這個成果成為一個模範，供其他非牟利機構及日後的活化歷史建築伙伴計劃參考。」

課室內外佈滿學生的美術作品。
The building is decorated
with students' art work.



犯人欄內的擺設將被保留，當中被侵蝕的位置正好反映前北九龍裁判法院的歷史。
The prisoner's dock will be kept intact to truly reflect the history of Former North Kowloon
Magistry.



被保留的第一法庭將作演講廳之用，而原有的「禁止標誌」將被保留。
Court No. 1 was preserved and will be used as lecture theatre.
The original prohibitive signage will also be preserved.

Injecting an artistic atmosphere into Former North Kowloon Magistracy

Walking along the corridors at SCAD HK where student art works are prominently featured, it is hard to associate the modernised art college with its immediate past as a solemn court building.

Bob Dickensheets, the Director of Construction and Preservation of SCAD Hong Kong, believes all historic buildings must be allowed to “breathe” in order “to be alive”, and the key to success in any revitalisation project is to identify the function of the building in relation to the local community.

“The building cannot be just separated and put aside. It needs to be continuing contributing to the community. If they aren’t, they tend to be disappeared,” said Dickensheets in a recent interview with 活化@Heritage.

North Kowloon Magistracy is being given a new lease of life through its revitalisation into SCAD’s Hong Kong campus. During the process, some of the most prominent spaces have been given new functions, such as having Court No. 4 being used as a classroom and the former prison cells being converted into offices.

活化前
Before revitalisation



通道 Corridor

活化後
After revitalisation



通道 Corridor



囚室 Cell



辦公室 Office



第二法庭 Court No. 2



數碼製作室 Digital Studio



第四法庭 Court No. 4



課室 Classroom

Restoration works have been sensitive to the historical significance of the structure and its character-defining elements. One of the eye-catchers is the prison cell-turned office, where cell bars have been kept intact to reflect history.

When asked if preservation adds to the costs to create SCAD’s Hong Kong campus, Dickensheets said the issue is overcome by creative use of space. He cited the example of using one of the court rooms – preservation of which is mandatory -- into a lecture theatre. Both the Magistrate’s bench and benches on the public gallery will be used as seats for the lecturer and students. The prisoner’s dock has been kept intact, so does the prohibitive signage on the wall.

Much care has gone into ensuring that authenticity of the place is protected. Dickensheets said classes were organised for workers and contractors to familiarise them with good conservation practices. Efforts were put into reversing many features to its original appearance, including the restoration of ceiling and stairs from white to its original brown colour. The wooden floorboards were also carefully cleaned and polished to restore them to their original condition.

With the environment very much in mind, SCAD incorporated many “green measures” throughout the building, including the addition of a sky roof on the top floor. Not only does it take advantage of natural light of the third floor courtyard, it also helps to reduce the impact of climate change, especially addressing a long-standing water seepage problem.

As with the other revitalisation projects SCAD has completed in the U.S., Dickensheets said the key challenge of the project lies in the delicate balancing between the retention of original architectural features and the demand for up-to-date technology of an art and design college.

By in large, the revitalisation of North Kowloon Magistracy has been a smooth sail for Dickensheet and the revitalisation project was completed in just under one year.

“The outcome we hope will be a model, an example, for other NGOs and future heritage revitalisation projects for Hong Kong,” he said.

劉少坤女士撰文分享成為活化歷史建築諮詢委員會委員的經驗。
Ms Vivian Lau shares her experience as a member of ACRHB in this article.

分享探訪歐洲及中國後的感受

文：活化歷史建築諮詢委員會委員劉少坤

在過去兩年，我為能成為活化歷史建築諮詢委員會一員感到榮幸。委員會一直擔當為歷史建築評估及提出最佳活化方案的責任。我們的工作性質須要經歷長時間及激烈的討論，會議次數之多、討論之激烈令委員會工作差不多跟全職無異。在過去兩年，委員會的熱誠與堅毅確實令人欣賞。當我們詳閱計劃時，時刻提醒自己歷史建築的背景、對計劃的期望、權衡得失和應如何為歷史建築注入生命力。

正當我反思自己的工作時，同僚馮永基先生寄來了一封電郵。

寄件者：馮永基
日期：2010年8月2日 星期一
主題：與活化歷史建築諮詢委員會分享探訪歐洲及中國後的感受

各位委員：

身為一個建築師，我並不關心我們曾建造過多少地標，而是我們怎樣過於建造我們的國家/城市，令她們未能長遠地發展下去。地球暖化亦是一個地球警告，警告我們貪婪的建設經已吞噬了我們寶貴的空間——呼吸的空間和可耕作的土地。

人們之所以欣賞歐洲城市之美，是因為她們明白什麼不該做，而我們卻一直朝著錯誤的方向推進，要起得更高、更大、更多，以刺激短期的國民生產總值、就業率又或是為了國家的榮耀。任憑我們採用一切先進的綠色措施，製造出來的到底是所謂的「可持續發展」？還是泡沫經濟？

我想這就是中國建築師複雜的心聲——好像在協助建設這個城市，卻讓我們熱愛的香港淪為一片石屎森林。

數次探訪後的感受

馮永基



劉少坤(右)與馮永基(左)於廣州考察時合照。
Vivian Lau (right) and Raymond Fung (left) at the visit to Guangzhou.

寄件者：劉少坤
日期：2010年8月3日 星期二
主題：回覆：與活化歷史諮詢委員會分享探訪歐洲及中國後的感受

馮永基先生及各位委員：

同為在時間軸上一個微小的連接器，我與你有相同的複雜感受。昨天我駛經佈滿名店的廣東道，我不禁想我們正在灌輸什麼給我們的孩子。

與所有市民一樣，我們承傳過去亦連接未來，我們只是一個時間與空間的分享者。我想我是屬於最為幸運的一代，有了我們祖先寶貴的經驗、現代的科技和銳意作為一個負責任和受人尊敬的地球託管人，讓我們一起保證這些祝福能傳承到我們的下一代。

我們不會得到所有的答案，但我們都能夠多走一步。我期待著下次的委員會會議，讓我們為責任與榮耀而努力！

劉少坤

A sharing after trips to Europe and China

Text by Vivian Lau, member of Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings (ACRHB)

Serving as a member of the ACRHB in the last two years has been an honor. The Committee is being entrusted with the responsibility of assessing and recommending the best solution for the selected heritage site. Whilst the nature of our work truly deserves long and hard discussion, the daunting number of meeting and the intense discussion has qualified this work almost as a full-time job. The passion and perseverance of the Committee has been simply amazing. As we review the proposals, we are constantly reminded of the context, the expectations, the trade-offs and how we truly breathe life into a heritage building.

Just as I was reflecting on my work, an email from my fellow member, Raymond Fung, came just in time.

From: Raymond Fung
Sent: Monday, August 02, 2010
Subject: A sharing with ACRHB after trips to Europe and China

Dear ACRHB members,

Being an architect, my concern is not how many iconic architecture we have built, but how over-built we have done to our country/city which can sustain no more in a longer development process. Global Warming is also meant as Global Warning, warning us our greedy constructions have eaten up our precious space - the space for breathing and the land for farming.

The reason why everybody appreciates the beauty of European cities, is that they understand what not to do, while we still push for what's wrong to do - by building higher, bigger and many more, for short-term result of increasing GDP or employment rate or national pride. Isn't that "Sustainable Development" or bubble economy, despite we adopt every advance green measure?

I suppose this is the mixed-feeling of Chinese architects who seem to have helped building a city....however had turned our beloved Hong Kong into a concrete forest.

A sharing after a few visits,

Raymond

From: Vivian Lau
Sent: Tuesday, August 03, 2010
Subject: RE: A sharing with ACRHB after trips to Europe - China

Dear Raymond and ACRHB members,

I share your mixed feelings as a fellow nano connector in this time continuum. I drove past Canton Road yesterday with all branded labels and could not stop but to wonder what we are teaching our kids.

As fellow citizens, we inherit from the past as we bridge to the future. We are only a sharer of time and space. I consider myself one of the most blessed of all generations. With lessons learnt from our ancestors, technology developed from our generation and a mind focused on being a responsible and respectful custodian of Mother Earth, let's make sure that we can pass on these blessings to our next generation.

We will not have all the answers, but we can all take an extra step. Look forward to our next ACRHB meeting! Let's measure up to our responsibility and honor!

Vivian

文物保育通識教材面世

為配合新高中課程的推行，發展局文物保育專員辦事處將推出教材套，為通識教育科教師提供探究文物保育議題的塑材。

文物保育政策通識教材套內附中、英文版本的教師手冊及工作紙，以及提供實地考察路線建議的教學光碟，將於2010-11年上學年向全港中學免費派發。當局委約香港教育學院負責編撰教材，並邀請文物保育、歷史以及建築等方面的專家組成編輯顧問團，為教材內容提供意見。編輯顧問團成員包括聯合國教科文組織文化事務資深顧問魏理察博士、香港大學聯合國教科文組織文化資源管理教授龍炳頤、前香港歷史博物館總館長丁新豹博士、香港大學建築系建築文物保護課程主任李浩然博士、嶺南大學歷史系助理教授劉智鵬博士及古物諮詢委員會羅淑君女士。此外，局方亦在編撰教材的過程中，邀請現任的通識教育科教師參與聚焦小組討論，小組提供的寶貴意見令教材內容及教學活動設計更合乎使用者的要求。

新高中學制於2009年9月正式實施，通識教育科成為核心科目之一。文物保育教材套以香港文物保育政策及措施為切入點，為教師提供研習文物保育課題的多元方向、現時相關政策的背景資料與及教學活動建議，配合通識教育所提倡培養學生從多角度思考的技能。



CHO to launch liberal studies teaching kit on heritage conservation

In line with the implementation of the New Senior Secondary (NSS) curriculum, Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau is to launch a teaching kit to provide teachers of liberal studies with teaching material on the subject of heritage conservation.

The kit, to be distributed to all secondary schools in Hong Kong for free in the first semester of the school year 2010-11, is composed of a teachers' guide and worksheets in both Chinese and English, together with a CD-ROM including suggested field trips itineraries.

The Hong Kong Institute of Education is commissioned for the production of the kit. An editorial advisory group comprising of experts on heritage conservation, history and architecture are formed to provide input for content development. Members of the advisory group include Dr. Richard Engelhardt, UNESCO Senior Advisor for Culture, Professor David Lung, holder of UNESCO Chair in Cultural Heritage Resources

Management at the University of Hong Kong, Dr Joseph Ting, former Chief Curator of the Hong Kong Museum of History, Dr Lee Ho-yin, Director of Architectural Conservation Programme of the University of Hong Kong, Professor Lau Chi Pang, Assistant Professor of the Department of History of Lingnan University, and Ms Lilian Law Suk-kwan, member of the Antiquities Advisory Board. In addition, focus group discussion with valuable input solicited from current teachers is conducted in the process of producing the kit, to ensure it meets with users' requirements.

The NSS curriculum was formally implemented in September 2009 in which Liberal Studies is a core subject. In tune with Liberal Studies' aim of cultivating students' ability in thinking with multiple perspectives, the teaching kit uses heritage conservation policies and initiatives of Hong Kong as a starting point to provide teachers with the diverse perspectives of related issues, background information of current policies and teaching suggestions.

齊來參與歷史建築導賞團

為了讓歷史建築更貼近群眾，文物保育專員辦事處一直舉辦不同類型的導賞團。

辦事處與非牟利機構文化葫蘆合辦的「家家遊樂」系列導賞團於四月至八月份舉行，帶領參加者遊覽中上環及尖沙咀的歷史建築。導賞團推出以來深受歡迎，報名情況熱烈。有見及此，辦事處將於九月至十一月再次推出「家家遊樂中上環」導賞團，參加者可以沿途參觀中區警署建築群、文武廟、荷李活道前已婚警察宿舍等歷史建築。是次活動費用全免，歡迎社會服務機構為低收入家庭報名，請瀏覽辦事處網頁查詢詳情及下載報名表格，網址是<http://www.heritage.gov.hk>。

此外，為了讓殘疾人士亦能享受親近歷史建築的樂趣，辦事處將於十一月至翌年二月在中環及大埔區舉辦無障礙歷史建築導賞團，詳情稍後將於辦事處網頁及本通訊內公布，敬請留意。



參加者於中區警署建築群的廣場上享受悠閒。
Tour participants enjoy themselves in the courtyard of the Central Police Station Compound.

Welcome to guided heritage architectural tours

With the aim of increasing public accessibility of historic buildings, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) has ongoingly organised different types of guided tours.

Co-organised with non-profit-making organisation, Hulu Culture, CHO launched a series of 'Family Joy' guided tours from April to August focusing on historic buildings in Central and Sheung Wan as well as Tsim Sha Tsui. The tours have been met with enthusiastic response.

Due to popular demand, 'Family Joy Tour - Heritage Architecture Tour in Central and Sheung Wan' will be extended from September to November. Historic buildings to be featured in the itinerary include the Central Police Station Compound, Man Mo Temple and Former Police Married Quarters on Hollywood Road.

This event is free of charge. Social services organisations are invited to sign up for low-income families.

For details and to download application forms, please visit CHO's website at <http://www.heritage.gov.hk>.

A series of barrier-free heritage guided tours in Central and Tai Po will also be organised from November 2010 to February 2011 for the disabled. Details will be published on CHO's website and newsletter shortly.



來自「文化葫蘆」的導賞員講解中區政府合署建築群的故事。
A docent from Hulu Culture explains the history of Central Government Offices Complex to tour participants.

歡迎意見

We welcome your comments

中環美利大廈21樓 21/F, Murray Building, Garden Road, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk • 電話 Tel: 2848 6234 • 傳真 Fax: 2127 4090
我們的網址 Our Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk